

**MINISTERIO DE DESARROLLO ECONOMICO
CONTRATO SENA
ARTESANIAS DE COLOMBIA S.A.**



**TALLERES DE AUTOGESTION Y
ESTUDIO DE MATERIAS PRIMAS EN LOS RESGUARDOS
DEL CASANARE**

ANEXO 12

VOCABULARIO SALIBA Y GUAHIBO

**CONVENIO
ARTESANIAS DE COLOMBIA S.A
INGENIEROS FORESTALES AMBIENTALISTAS
*INFA LTDA***

SantaFé de Bogotá D.C., Septiembre de 1996

VOCABULARIO DEL DIALECTO SALIBA

CASTELLANO	SALIBA
El pueblo.	SAGUANDA.
Dios	TAEJODIO.
Maria santisima.	TAEJOJÚ.
El cielo.	ATUANDA.
Las estrellas.	SIPODI.
El sol.	YOJÓ.
La luna.	BEJÓ.
El viento.	GUÁ.
El agua.	CABITÉ.
El rio.	OJEE.
Retirese.	GUSPIRRÁ.
Vamonos.	YARRA.
Si señor.	GEE.
Mentira.	YADAGÁ.
Vendamos.	VENDEVIJÍ.
Todo pez.	FAJÍ.
Flaco.	BODÍ.
Tigre.	IPIUSÍ.
León.	IPIIDUÁ.
Ciervo.	NIAMÁ.
Oso.	SONO.
Perro.	EORI.
Gato.	MICHÍ.
Gallina.	ACARÁ.
Un Pollo.	ACARÁ JUIMÓ.
Hombre.	INVÉ.
Mujer.	NAJÚ.
Niño.	NEMÉ.
Niña.	ONEÑAJÚ.
Mujer de mayor edad.	MAJU SINGÓ.

VOCABULARIO DEL DIALECTO SALIBA

Continuación 1

CASTELLANO	SALIBA
Hombre mayor.	INVENSINGNÉ.
Trabajo.	MAÑOÁ.
Desyerbar.	ODINÁ.
Carnasa.	RAPODECHE.
Budare.	PÚRIO.
Sombrero.	CAYÓ.
Sombrero negro.	DANDUDÍ CAYÓ.
Sombrero blanco.	DESPODÍ CAYÓ.
Todo lo pintado.	INDÚ.
Todo lo alterado.	IRRÉ.
Sangre.	CUAÓ.
Pies.	JABA.
Mano.	IMUMÚ.
Uñas.	INEA.
Dedos.	IMOTÉ.
Grueso.	GODÍ.
Lengua.	ANCUÉ.
Cabeza.	IYUYÚ.
oreja.	INYUYÚ.
Oído.	INYUYUDÉ.
Caballo.	COJUÉ.
Mula.	MURÁ.
Quiero dormir.	PANDE DUÁ.
Véte.	GUSPIRÁ.
Como se llama usted.	UMESHAJÁ ASQUÍ.
Monte.	RAPÓ.
Danta.	RAPOJÉ.
Pez blanco.	DEYAJÉ.
Remedio.	NUNGÚ.
Niño.	NEME.

VOCABULARIO DEL DIALECTO SALIBA

Continuación 2

CASTELLANO	SALIBA
Niña.	NEME NAJÚ.
Niño recién nacido.	DACHAVÁ JENÉ.
Plátano.	PARÁTUNA.
Caña dulce.	NOJÁ.
Yuca dulce	PIJ QUIYÁ.
maíz.	YOMO.
No señor.	AJÁ.
No hay.	AINCADÍ.
Si hay.	JINGAIE QUÉ.
Se reventó.	BURBRA.
Es lo duro.	AIJIRÓ.
Voy a comprar.	CHEMASTAYÁ.
Bien hecho.	CUCMASTIEQUE.
Está buena.	VAYÁ
Está malo.	VAYADÍ.
Está enfermo.	CHUNDIUDÍ.
Se murió.	CAEJÁ.
Muchachón.	NEMJÉ.
La mujer embarazada.	FISCUÁ.
Lo que sale.	IRAJAA.
Sáquelo.	IRACOÁ.
Estése quieto.	IROQUINIDIADO.
Estése quieto por segunda	YO NENÁ CONJÁ.
vez.	YO EN NAJÍ.
Déjeme quieto.	PAITA CHIEVÁ TIEQUÍ.
Me voy.	GUSPIRÁ.
Vaya.	YUNA.JEMACOMA.
Cuando viene?	JIMÉ ICUI COA?
me quiere?	CHOANDÍ.
No lo quiero.	AJUCHUAJI.

VOCABULARIO DEL DIALECTO GUAHIBO

CASTELLANO	GUAHIBO
Como la ha ido cuñado.	TAMO JO BACO?
Regular.	GEE.
Hijo.	TAJENETO.
Hija.	TAJENETA.
Tío.	TAJUYO.
Papá.	HOGÁ.
Hermana.	OBA.
Hermano.	HATO.
Sobrina.	TAICOPENA.
Sobrino.	TAPAJÁ.
Mi pariente.	GUAJAMONA.
Su pariente.	NIJAMONA.
De dónde viene usted.?	DESOBERNAJE?
Para dónde va usted.?	DESOBERIAJE?
Atácalo, dale.	UPARRE.
Agua.	MERRA.
Dame agua.	MERRANERRAJUNÉ.
Salga usted.	ISCHAPARNAJE.
Montes.	UENÚ.
Piedra.	IBOTO.
Tierra.	IRRA.
Trabajar.	FOITA.
Siéntese ahí.	ECARRE.
Ojo.	PITÁJUTO.
Cabeza.	PEMA TÁ BOCOT.
El pelo.	EMÁTANA.
Mano.	MECOBE.
Los dedos.	PECOBISITOTO.
La dentadura.	PEBONO.
La barba del hombre.	PIUPINA.
El pie.	PETAJO.
La pierna.	PEPOMOCITA.
Barriga.	CÓTOTO.
Me duele.	ASTANE.
Un hermano mayor.	PINIGAOBA.
Largo.	HAPIA.

VOCABULARIO DEL DIALECTO GUAHIBO

Continuación 1

CASTELLANO	GUAHIBO
Gordo	MAECITA
Flaco.	GIOPA.
La ropa.	APESA Y POBÓIRRIBE.
Ropa negra.	APESA POPÓIRRIBE.
Ropa blanca.	NÉOPONA POPÓIRRIBE.
Sombrero.	YÓRREY.
Cámara.	SÓRRROPAY.
Cuchillo.	CUSIUPA.
marrano.	ALPICHA.
Carne de rez.	VACABITO.
Chinchorro.	BÚ.
Candela.	ISOTO.
Leña.	IZÓ.
Casa grande.	CARLÁ.
Su hijo.	NEJÍ.
Su hija.	NEJÉNETA.
Un muerto.	TIPA.
Derecho.	ROBIÉ.
El camino.	NAMULTO.
El sol.	JUAMETO.
La luna.	JUAMETAYO.
Las estrellas.	JUARRÁBATO.
El viento.	OVIVO.
El invierno.	EMA.
El clima.	AMARIBE.
El verano.	GUATA.
Clima muy caliente.	ATAJUBÍCHAJEY.
Está frío.	TINE.
Está inchado.	YAJINA.
El pecho.	PETMITO.
Grasa o manteca.	PENÁSIBA.
Hueso.	PETSITO.
Los nervios.	PAMAY.
Un palo.	NAJEBÓ.
El hacha.	CÍPARE.

VOCABULARIO DEL DIALECTO GUAHIBO

Continuación 2

CASTELLANO	GUAHIBO
El hacha.	CÍPARE.
Un machete.	MACETE.
El barretón.	CASIBÁRITO.
Carne.	VICTÓ.
Perro.	AVIRRE.
Gato.	MTCHÍ.
Ciervo.	OUEVIT.
Chiguiro.	JEMÓCOLI.
El tigre.	NEGUITE.
Pintado.	YAQUÍNA Y.
El león.	SOBIÉ.
El cachiacamo.	TUJÚBO.
El conejop.	PARPÁRUMA.
Una carta.	CAYARATÁ.
Escribir.	YAQUINA.
Trajo?	CAPONA.
Coma.	JAEMA.
Beba.	APAÉMA.
Es hoy.	AJENA.
El día entero.	MATACA VIJÉVITO.
La noche oscura.	MERRÁVIVO.
Gaviota.	ACANE.
Los pajaros.	BARASUITO.
El campo.	GUAYAPO.
Está muy bueno.	TANÉPANA.
Está malo.	ABEJE.
Está muy difícil.	AYAPÚBEJE.
El ganado.	VACA.
El mono.	POPO VI.
El mico.	NEJÍ.
El caiman.	MAGQUINEJEY.
El pez.	DUJEY.
La guabina.	SUAMERRA.
El agua dulce.	GIGUARÍ.
Vagre.	BUNUJÓ.

VOCABULARIO DEL DIALECTO GUAHIBO

Continuación 3

CASTELLANO	GUAHIBO
La calentura	DOMEY
Casa	AQUEY
Pueblo	BÓ
Esa persona.	TOMARRA.
Esa mujer.	ARRÁPONE
Ese joven.	ARRAPUA.
Bonito.	ARRÁPONE.
Feo.	PEJENIANA.
Otros.	ABEJE.
La Cascabel.	YASITA.
El güio.	YOMOGUABÓ.
Culebra cazadora.	JOMOSVIÉ.
Culebra coral.	JOMOYA QUINAJE.
Colorado.	SOBIÉ.
La palma.	ISCUTÍ.
La hoja de la palma.	ISCUTIEJE.
El rio mayor.	PEPÓMENE.
El rio pequeño.	PACARIMENE.
Está crudo.	ASÍA.
Está cocido.	JAGUA.
Por los ojos de Dios (juramento.).	DIOSA APITÁJUTO.
María Santísima.	DIOSA PENA.
El cielo.	ITABOJÓ.
Alto.	HALIVIO.
Bajo.	HIMOJAYO.
Está cerca.	CÁJEVA.
Ahí está.	ECA.
Está parado.	NÚCARRE.
Está lejos.	TAJE.
Está cerca.	IRRETÓBOCA.
El sacerdote.	DIOS CURA.
Usted.	JÁMOE.
Muy durable.	ACEY.

VOCABULARIO DEL DIALECTO GUAHIBO

Continuación 4

CASTELLANO	GUAHIBO
Tenga cuidado	TAEMA
Las yerbas.	PONA.
El mato (animal).	CARIPIARI.
La higuana.	MASTIVI.
La bala (animal).	MAQUIVI.
La raya(animal).	PONE.
Las playas de los rios	TAJÉTABO
El remolino.	PETAJIETA.
No me engañe.	APAJEMAJE JAMUE.
Lo quiero mucho.	TICHIPA.
Te quiero muchisimo.	VICHO JICHIPA.
El demonio.	DOBATE.
El rayo, el trueno.	YÁMAJE.
La tempestad.	YAMAJEICIPA.
El alumbramiento.	MACÓJITA
Mujer embarazada.	PENACOETA
La tinaja.	CAÑÁRITO
La paila.	GUAJÍ
Fruta dulce.	EMÁRI
Maiz.	JETRÁ
La ahuyama.	AYÉ
La yuca.	NABRIUJÍ
La yuca brava.	PÉPO NEUAI
La yuca dulce.	BÁDA
La caña dulce.	BASUÉ
La hoja.	BAJÓ
Carbón	INÉ
Gallina	GUACARRÁ
Gallo	GUACARRÁ YOPIVI
Cruz	CRURA
Llamar a una persona	NÉJUNA CHIE
Vaya a tal lugar	PARÍAMEJEY
Higado	PEJÁPATO
Mentira	JEMÁJEY